



Guión de La Guerra de los Mundos

(Duración: 58 minutos)

LOCUTOR 1. La Columbia Broadcasting System y sus emisoras asociadas presentan a Orson Welles y el *Teatro Mercurio del Aire* en... *La Guerra de los Mundos* de H.. G. Wells.

CONTROL: sintonía de entrada (versión corta de 22 seg) hasta final.

LOC 1. Señoras y señores, a continuación el director del *Teatro Mercurio del Aire* y protagonista de esta emisión... Orson Welles.

ORSON WELLES. Sabemos ahora, que en los primeros años del siglo XX, nuestro planeta estaba siendo observado muy atentamente por inteligencias superiores a las del hombre, aunque también tan mortales como las nuestras.

Sabemos ahora que mientras los hombres se dedicaban afanosamente a sus múltiples ocupaciones y negocios, estaban siendo examinados y estudiados, tan minuciosamente, como el hombre mismo hace con un microscopio cuando examina los microbios que se concentran y multiplican dentro de una gota de agua.

La gente se movía alegremente de un lado a otro por todo la faz de Tierra, dedicada a sus particulares quehaceres. Individuos plenamente convencidos de su dominio sobre este pequeño planeta del sistema solar, que, por casualidad, o mejor dicho, por designio Divino, el hombre ha heredado, escapando, así, de la misteriosa oscuridad del tiempo y del espacio.

Sin embargo, a través del inmenso universo, mentes que son a nuestras mentes como las nuestras lo son a las de las bestias de la jungla, inteligencias poderosas, frías y carentes de sentimientos, contemplaban con envidia nuestro planeta Tierra. Seres que lentamente, pero con mucha seguridad, preparaban un plan contra nosotros.

Fue en el año 39 de siglo XX cuando llegó la gran desilusión. A finales del mes de octubre sucedió lo inesperado. Los negocios estaban en su mejor momento y el miedo a la guerra se había alejado. Gran número de personas encontraba trabajo nuevamente, y las ventas en los comercios se disparaban.

Era la noche del 30 de octubre. La agencia de noticias Crossley estimó que unos treinta y dos millones de personas, en todo el país, tenían, en ese instante, conectada la radio.

(1º Tiempo parcial: 2': 19")

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

CONTROL: efecto de paso de dial de radio que FUNDE con la voz siguiente:

LOCUTOR 3 ...durante las restantes veinticuatro horas sin cambios apreciables en la temperatura. Se anuncia una ligera perturbación atmosférica de origen indeterminado sobre Nueva Escocia, que motivará que una baja presión penetre rápidamente hacia los estados del noroeste, acompañada con posibles lluvias y vientos huracanados. Temperatura máxima, 16 grados; mínima de 8 grados. Esta predicción ha sido facilitada por el Departamento Central de Meteorología.

Estimados oyentes, nos trasladamos, ahora, al salón del Hotel Meridian Plaza, en mismo centro de Nueva York, para que puedan escuchar ustedes la música que está noche va interpretar Ramón Raquello y su orquesta.

CONTROL: entra tema instrumental “La Paloma” durante 15 segundos y pasa a fondo. Desvanece durante la última frase subrayada.

LOCUTOR 4. Buenas noches damas y caballeros. Desde el salón del Hotel Meridian Plaza, les invitamos a disfrutar de la música de Ramón Raquello y su orquesta. Con un toque de sentimiento español, Ramón Raquello interpreta... La Cumparsita.

CONTROL: tema instrumental “La Cumparsita ” 17 segundos y desvanece.

LOCUTOR 2. Señoras y señores, interrumpimos nuestro programa de baile, para comunicarles una noticia de última hora procedente de la agencia Intercontinental Radio. A las ocho menos veinte, hora central, el profesor Farrell del Observatorio de Mount Jennings de Chicago, Illinois, comunica que se han observado en el planeta Marte algunas explosiones de gas incandescente, que se suceden a intervalos regulares.

El espectroscopio revela que se trata de hidrógeno y que, este gas, se dirige en dirección a la Tierra con enorme rapidez. El profesor Pierson del Observatorio de Princeton, confirma las observaciones del profesor Farrell, y describe este fenómeno, como si se tratara de llamaradas de color azul disparadas por un arma de fuego. ... Continuaremos informando.

Ahora volvemos, nuevamente, a la música de Ramón Raquello, que está tocando para ustedes desde el salón del Hotel Meridian Plaza de Nueva York.

(2 ° Tiempo parcial: 4’; 18”)

CONTROL: introduce (fade in) la misma música anterior de “La Cumparsita” a partir de los últimos 22 segundos. Se deja sonar hasta que la pieza termina y entran aplausos.

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

LOC 4 : Y ahora, una melodía que nunca pierde popularidad, el siempre famoso “Polvo de Estrellas“, Ramón Raquello y su orquesta...

CONTROL: tema instrumental “Polvo de Estrellas”, 21 segundos y desvanece.

LOC 2. Señoras y señores, continuando con las noticias ofrecidas a ustedes hace unos instantes en nuestro último boletín, les informamos de que el Departamento Meteorológico del Gobierno ha solicitado, a los más importantes observatorios de la nación, que mantengan su vigilancia sobre cualquier otra perturbación que pudiera ocurrir en el planeta Marte.

Debido a la anormal naturaleza de estos sucesos, vamos a realizar una entrevista al prestigioso astrónomo, profesor Pierson, que les explicará su punto de vista, con relación a estos sucesos.

Dentro de unos momentos, estaremos en el Observatorio Princeton de Nueva Jersey. Entretanto volvemos a la música de Ramón Raquello y su orquesta.

CONTROL continúa , de nuevo la música de “Polvo de Estrellas” (hacer un fade in) mantener en PP 20 segundos y luego desvanece.

LOC 2 : Estimados oyentes, tal como les anuncié, nos trasladamos al Observatorio de la localidad de Princeton en Nueva Jersey, donde nuestro reportero Carl Phillips, va a entrevistar al famoso astrónomo profesor Pierson con relación a las recientes explosiones producidas en el planeta Marte.

Me comunican desde control, que ya estamos en conexión con Princeton, si adelante... Carl Phillips.

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

Les comunicamos que nuestro reportero Carl Phillips ya se dirige con la unidad móvil al lugar del suceso, para facilitarnos más información tan pronto como pueda llegar desde Princeton. Entretanto, vamos a conectar con el Hotel Martinet en Brooklyn, donde Bobby Millette y su orquesta, están ofreciendo un programa de música de baile.

(5º Tiempo parcial: 10' 30")

CONTROL: introduce(fade in) música estilo swing, 22 segundos y desvanece

LOC 2. ¡Atención, interrumpimos la música, porque estamos, ya, en Grovers Mill, Nueva Jersey!

CONTROL : ruidos y murmullos de la multitud con sirenas de la policía en fondo. Poner filtro en la voces que siguen.

PHILLIPS. (tono fluido y algo agitado) Señoras y señores les habla, nuevamente, Carl Phillips desde la granja Wilmuth en Grovers Mill, Nueva Jersey. El profesor Pierson y yo hemos hecho el camino desde Princeton a aquí en apenas unos minutos. Bueno... yo no sé por dónde comenzar, para darles a ustedes testimonio del extraño escenario que tengo ante mis ojos; esto parece sacado de los cuentos de “Las Mil y una Noches”.

Acabo de llegar aquí y todavía no he tenido casi oportunidad de echar una mirada por los alrededores. Supongo... si, supongo... que lo que tengo delante de mí, medio enterrado en un gran hoyo, es esa cosa que se ha estrellado. Ha debido caer con una fuerza impresionante. El terreno está cubierto por los trozos del árbol con el que ha impactado. Lo que yo puedo ver del... del objeto no tienen parecido alguno con un meteorito. Al menos, con ninguno de los que yo he visto en mi vida. Más bien se parece a un enorme cilindro. Tiene un diámetro de... ¿de cuánto diría usted, profesor Pierson?

PIERSON. (separado del micro) Unos treinta metros.

PHILIPS: Unos treinta metros... El metal de la cubierta es como... Bueno, tampoco he visto nada parecido a esto en toda mi vida. Su color es algo así como blancoamarillento. Algunos curiosos están empujando para acercarse, a pesar de los esfuerzos de la policía que tiene acordonada la zona. La gente se está colocando precisamente delante de mí y no me dejan ver... ¿Quisieran ustedes hacer el favor de echarse a un lado? (murmullos) ¡Hagan el favor! ¡Agente, ayúdeme.

CONTROL: silbato de policía.

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

POLICIA: ¡Échense a un lado! (murmullos) ¡Apártense! Sólo puede pasar la Prensa.

PHILLIPS: Mientras la policía empuja a la multitud, nosotros tenemos aquí al propietario de la granja, el señor Wilmuth. Estoy seguro que tendrá algunas cosas interesantes que añadir a lo que les estamos contando. Señor Wilmuth, ¿sería tan amable de contar a nuestros radioyentes lo que usted vió cuando cayó el extraño objeto, justamente en la parte posterior de su casa?

Por favor, acérquese un poco más. Señoras y señores, les va a hablar a ustedes el señor Wilmuth.

(6º Tiempo parcial: 12’; 20”)

WILMUTH (alejado del micro): Yo estaba oyendo la radio y...

PHILLIPS: ¡ Venga aquí más cerca ¡

WILMUTH. ¡Si, perdón! ¿Qué dice?

PHILLIPS. ¡ Que más cerca y que hable más alto, por favor!!

WILMUTH. Si, señor... decía que cuando estaba yo en la cama escuchando la radio, un profesor hablaba sobre Marte, y yo, ya le digo, yo ya estaba medio dormido... si medio dormido y ...

PHILLIPS. Bien, si; señor Wilmuth. Y ¿qué pasó entonces?

WILMUTH. Como les estaba diciendo, yo estaba oyendo la radio ya un poco adormilado...

PHILLIPS. Sí, si, señor Wilmuth, ¿pero qué vio usted entonces?

WILMUTH. En un primer momento no vi nada, pero si oí un ruido...

PHILLIPS. ¿Qué clase de ruido?

WILMUTH. Un ruido como un zumbido. Algo así: sh, sh, sh..., algo parecido a un cohete de fuegos artificiales.

PHILLIPS. Y luego ¿qué?

WILMUTH. Me acerqué a mirar por la ventana. Yo juraría que estaba soñando.

PHILLIPS. ¿ Y qué más?, diga.

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

WILMUTH. Vi una especie de rayo de luz verdoso y luego ¡pum! Algo que se estrelló fuertemente contra la tierra. El temblor ¡Me tiró al suelo!

PHILLIPS. Bien, ¿se asustó usted entonces, señor Wilmuth?

WILMUTH. Pues... no asustarme no, más bien... me puse de los nervios por el destrozo que vi y...

PHILLIPS. Gracias, señor Wilmuth. Muchas gracias.

WILMUTH. ¿ No... no quiere usted que le siga contando?

(7º Tiempo parcial: 13': 15")

PHILLIPS. No, muchas gracias, ya es bastante y ha estado muy bien... Señoras y señores, acaban de oír ustedes al señor Willmuth propietario de la finca donde un extraño objeto volante acaba de impactar. Desearía poder trasladar a ustedes exactamente el ambiente que tiene este fantástico lugar. Hay cientos de coches que se encuentran estacionados en un terreno próximo a nosotros. La policía trata de contener la avalancha de vehículos que desde la carretera se dirigen hacia esta granja, pero nada pueden hacer. Ahora mismo, están rompiendo el cordón policial a uno y otro lado. Los faros de los coches proyectan una intensa luz sobre el gran agujero donde el objeto se encuentra medio enterrado. Algunos de los curiosos más arriesgados se atreven a llegar hasta el borde mismo del hoyo. Sus siluetas se distinguen muy bien por el resplandor del metal.

Un hombre se acerca para tocar el objeto. (discusión entre un curioso y un policía)
En estos momentos sostiene una discusión con un policía y éste hace que se retire.

Señoras y señores, hay algo que no me he acordado de mencionarles, a causa de la situación tan agitada. Se trata de un ruido que, ahora, se percibe con gran nitidez.

CONTROL: entra efecto de vibración metálica en 2º Plano

Es posible que ustedes lo puedan también apreciar en sus aparatos de radio... Es un extraño sonido que parece salir desde dentro del objeto.

Voy a aproximar más el micrófono. Ahora estoy a unos cinco metros de distancia del agujero ¡Escuchen!.. (un silencio para dejar oír el ruido)

CONTROL: sube efecto a Primer Plano durante 4 segundos y se mantiene en F

¿Se escucha bien, así, compañeros? (silencio 2 seg.) ¡Un momento, eh, profesor Pierson! (fuera de plano micro) ¡ profesor Pierson! ¡Por favor, acérquese!

PROFESOR PIERSON. (fuera de plano micro) Diga, señor, Phillips.

PHILLIPS. ¿Puede usted decirnos qué clase de ruido es éste que se oye?

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

PROFESOR PIERSON. Supongo que será debido al cambio brusco de temperatura por el impacto.

PHILLIPS. ¿Piensa todavía usted, profesor, que se trata de un meteorito?

PROFESOR PIERSON. Tengo ya dudas. La envoltura metálica puede considerarse realmente como extraterrestre, desde luego no se encuentra en este planeta.. Asimismo, es normal que al entrar en la atmósfera de la Tierra, el fuerte roce origine innumerables agujeros en la superficie de los meteoritos. Pero este objeto presenta una envoltura totalmente lisa y, según puede usted apreciar, es de forma cilíndrica...

(es interrumpido en palabra subrayada)

PHILLIPS. ¡Un momento! ¡Algo sucede! ¡Señoras y señores, esto es increíble! ¡El extremo superior del cilindro está comenzando como a pelarse ¡La cabecera empieza a dar vueltas como un tornillo! ¡El objeto debe de estar hueco!

(8º Tiempo parcial: 14': 45”)

CONTROL: **entra efecto de desenroscar sonido metálico (cafetera) 5 seg y a F.**

VARIAS VOCES:

V 1 : ¡Se está moviendo!

V 2: ¡Miren, la maldita cosa esa se está desenroscando!

POLICIA : ¡Échense atrás! ¡Fuera de ahí! ¡Atrás digo!

V 1: ¡Tal vez haya hombres dentro que tratan de salir!

V 2: ¡ Pues está ardiendo al rojo vivo! ¡Van a arder como trapos!

POLICIA : ¡Atrás, atrás, allí! ¡Echen atrás a esos idiotas!

CONTROL: **sonido estridente de una gran pieza metálica que cae al suelo y continúa vibración metálica.**

VOCES 1 y 2 .: ¡Ha caído! ¡La tapa se ha soltado! ¡Cuidado! ¡Aquí!

POLICIA: ¡Échense atrás!

PHILLIPS: Señoras y señores, esto es lo más terrible que yo he visto en mi vida. ¡Un momento! Alguien se desliza hacia afuera por el hueco de la cabecera del objeto. Alguien o... algo. Me parece apreciar que una cosa intenta asomarse fuera de ese negro agujero, aparecen, ahora, dos discos luminosos, creo que nos miran... ¿Serán ojos? ¡Pudieran ser de una cara. Pudiera ser de...!

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

CONTROL: Gritos de horror procedentes de la multitud y que continúan de fondo. Pitos y sirenas de policía.

¡Dios santo! Algo se arrastra como serpenteando fuera de la sombra, parece una serpiente grisácea. Ahora otra más, y otra y otra. No, realmente son tentáculos, ahora lo veo mejor. Es una criatura grande, mayor que un oso y su cuerpo es muy brillante. Pero ¡esa cabeza... ! Es... es algo indescriptible. Apenas puedo aguantar sin salir corriendo. Los ojos de este extraño ser son negros y brillan como los de una culebra. La boca tiene forma de V por la que cuelga repugnante saliva. Este monstruo tiene dificultad para moverse y parece que su enorme peso lo aplasta... o tal vez sea la fuerza de nuestra gravedad.

Atención, ahora el bicho se está levantando... La gente se echa hacia atrás. Ésta es la más increíble experiencia que... apenas puedo encontrar palabras... al mismo tiempo que les hablo, me estoy moviendo, tirando del largo cable de mi micrófono de mano. Disculpen, hay que hacer un alto en la conexión, porque la policía nos está apartando. Voy a una posición más segura, ¡ Por favor, mantengan la sintonía. Atención compañeros, os pido paso enseguida...

(9º Tiempo parcial: 16': 16")

CONTROL : introduce (fade in) música de piano sube a PP 8 seg. y a F

LOC 3. Les estamos ofreciendo en directo lo que está sucediendo en la granja Wilmuth en Grovers Mill, Nueva Jersey.

CONTROL : sube música piano a PP, 8 seg. y desvanece.

Regresamos de nuevo a Grovers Mill con nuestro reportero Carl Phillips. Adelante compañero...

CONTROL: ambiente de muchedumbre con sirenas de policía a lo lejos, en plano de fondo

PHILLIPS. Señoras y señores - ¿Se me oye?- ... repito, señoras y señores aquí estoy nuevamente, detrás de un muro de piedra junto al jardín del señor Wilmuth. Desde aquí puedo abarcar completamente todo el escenario de lo que está ocurriendo en Grovers Mill.

Voy a seguir ofreciéndoles todos los detalles, mientras pueda ver lo que pasa y no se corte la conexión. Ha llegado más policía. Cerca de treinta agentes están rodeando el gran hoyo producido por el extraño objeto. Ahora ya no es necesario retirar a la gente, pues el miedo hace que todos guarden una distancia prudencial.

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

Hay un capitán de policía está charlando con alguien que me parece conocido, Ah, sí! es con el profesor Pierson. Sí, es él. Ahora se separan los dos. El profesor da vueltas cerca del agujero estudiando el objeto, mientras el capitán y dos policías avanzan sosteniendo algo entre sus manos. Ya puedo ver lo que es. Es un pañuelo blanco atado a un palo muy largo. Es, sí... una bandera blanca, una bandera de paz. Confiemos en que esos seres sepan lo que esto significa o lo que significa cualquier cosa!...

CONTROL: silbido seguido de zumbidos, que van aumentando de nivel.

¡ Esperen! ¡Algo ocurre. !

¡ Atención, una forma encorbada se levanta del hoyo! Me parece distinguir algo parecido a un fino rayo de luz dirigido contra una especie de espejo. ¿Qué es esto?

¡Un chorro de llamas salta desde ese espejo sobre la gente que empieza a correr!

CONTROL: barullo y gente corriendo.

¡Las personas están cayendo al suelo! ¡Dios mío, todos se están abrasando!

¡Todo el campo está comenzando a arder!

CONTROL: explosión y llamas, alaridos y chispazos

¡ Los árboles.. las granjas... los depósitos de combustible de los automóviles... el fuego se extiende por todas partes. Viene hacia aquí. (fuerte alarido) Lo tengo prácticamente encima, atención compañeros tengo que... ¡

(10 ° Tiempo parcial: 18': 00")

CONTROL: efecto de chasquido del micrófono y corte brusco del micro, interferencias y luego absoluto silencio, 5 segundos.

LOC 3. Señoras y señores, por causas que se nos escapan, no podemos continuar transmitiendo para ustedes desde Grovers Mill.

Evidentemente, se han producido ciertas dificultades en nuestra unidad móvil desplazada allí. Sin embargo, intentaremos conectar, de nuevo, lo más pronto posible.

Entretanto, les ofrecemos una última noticia, al respecto, procedente de San Diego, California. El profesor Indellkoffer, durante una cena-reunión de la Sociedad Astronómica de California, ha expresado su opinión sobre las explosiones en el planeta Marte, en el sentido de que no son nada más que agudas perturbaciones de carácter volcánico en la superficie del planeta. A continuación, hacemos una breve pausa musical y enseguida volvemos.

CONTROL: música de piano, 10 segundos y desvanece.

Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

LOC 2 : Señoras y señores, en este momento nos llega un mensaje a través de una llamada telefónica desde Grovers Mill. Esperen un momento. (2 segundos de silencio) Si... me dicen que... unas cuarenta personas entre ellas varios soldados, yacen muertos en un campo... al este del pueblo de Grovers Mill. Los cadáveres están totalmente calcinados e irreconocibles...

Atención, me comunican que tenemos una importante conexión con... si... les ofrecemos a continuación las palabras del General de Brigada Montgomery Smith, comandante militar de Trenton, Nueva Jersey.

CONTROL: voz filtrada, sonido telefónico.

GENERAL SMITH: (en tono plano y frío) He recibido indicaciones del gobernador de Nueva Jersey para poner en estado de guerra los condados de Mercer y Middlesex, así como todas las poblaciones desde Princeton a Jamesburg. Nadie podrá entrar dentro de los límites de este área, si no dispone de pase especial expedido por las autoridades estatales o militares.

Varias unidades militares se dirigen desde Trenton a Grovers Mill para ayudar a la evacuación de la población que se encuentre afectada por estas operaciones militares. Gracias.

LOC 2. Acaban ustedes de oír al general Montgomery Smith, comandante en jefe militar de Trenton, Nueva Jersey .

Continúan llegando más detalles de la catástrofe en Grovers Mill. Las criaturas extraterrestres, después de su mortal ataque, se han retirado hacia su guarida y no están impidiendo que los bomberos rescaten a las víctimas y apaguen los fuegos. Todos los cuerpos de bomberos del condado de Mercer se han desplazado a la zona y están luchando contra las llamas que amenazan a las poblaciones cercanas.

Estimados oyentes, hasta ahora, no nos ha sido posible restablecer la conexión con nuestra unidad móvil destacada en Grovers Mill. Estamos a la espera de volver a transmitir desde allí dentro de muy poco. Entretanto, les ofrecemos una ... ¡Eh, sí un momento por favor!

(11º Tiempo paréntico: 20' 20'')

CONTROL : silencio de 3 segundos y pequeño ruido de susurros

Estimados oyentes, acaban de comunicarme que se ha establecido contacto con uno de los testigos presenciales de la tragedia. Nos referimos al propio profesor Pierson que se encuentra en una granja cerca a Grovers Mill. Allí se ha instalado un puesto de observación y dado su carácter de hombre de ciencia, les va a dar a ustedes su explicación de este desastre.

¡Ya tenemos comunicación con el profesor Pierson, su voz nos llega hasta nuestros estudios centrales mediante conexión especial de línea directa. Profesor Pierson... adelante.

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

CONTROL: efecto de tenues golpecitos al mic con pitidos de acople de línea y filtro en la siguiente voz

PROFESOR PIERSON (voz filtrada algo metálica) Si atención... les comunico que con relación a las criaturas salidas del cohete cilíndrico de Grovers Mill, no puedo darles a ustedes una información oficial, ni sobre su naturaleza ni en cuanto a su origen o a sus propósitos aquí en nuestro planeta Tierra.

Por lo que se refiere a sus instrumentos de destrucción, únicamente puedo aventurar una explicación llena de reservas. A la falta de términos más precisos, me referiré la misteriosa arma que utilizan contra nosotros, con el nombre de... rayo de calor.

Es absolutamente evidente que estos seres extraterrestres poseen un conocimiento científico mucho más avanzado que el nuestro. Mi opinión personal es que, gracias a su tecnología, pueden concentrar un intensísimo calor en una cámara no conductiva. Este intenso calor lo proyectan por medio de un doble rayo paralelo contra el objeto elegido, valiéndose de un cristal parabólico pulimentado, de composición desconocida. Es algo análogo a como el espejo de un proyector de faro lanza su rayo de luz. Esta es mi conjetura sobre el origen de esta especie de rayo de calor.

LOC 2. Gracias profesor Pierson. ¡Atención señoras y señores oyentes! Nos llega un comunicado urgente desde Trenton, Nueva Jersey. (tono de tristeza) Lamentamos tener que informarles de que en un hospital de Trenton, ha sido identificado el cuerpo carbonizado de nuestro compañero Carl Phillips, reportero de esta emisora.

Ahora nos llega otra noticia desde Washington, distrito federal.

La oficina del director de la Cruz Roja Nacional informa de que diez unidades de la Cruz Roja han sido enviadas al Cuartel General Militar, ubicado en las afueras de Grovers Mill, Nueva Jersey.

Otro comunicado de la policía del estado de Princeton nos dice que los fuegos de Grovers Mill y alrededores han sido sofocados por los bomberos. Los observadores informan de que todo está tranquilo en estos momentos en el gran hoyo de los extraterrestres, y que no hay señal de vida alguna en el morro del cilindro.

Y ahora, señoras y señores oyentes, les ofrecemos una importante declaración del señor Harry MacDonald, vicepresidente encargado de operaciones de esta emisora.

(12° Tiempo parcial: 22': 31")

MAC DONALD. Hemos recibido una solicitud de la Jefatura Militar de Trenton, para poner su disposición todos nuestros equipos de radio. Dada la gravedad de la situación nacional, y estimando que la radiodifusión debe siempre estar al servicio del interés público, hemos acordado facilitar al ejército de Trenton, todas nuestros medios técnicos.

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

LOC 2 Señoras y señores oyentes, me comunican que tenemos establecida conexión con el puesto de mando militar de campaña, establecido en las cercanías de Grovers Mill, Nueva Jersey. Adelante.

CONTROL: filtro de voz y efecto de batido de RF, marcha de tropas y motores de carros de fondo.

CAPITÁN: (tono rudo) Les habla el capitán Lansíng, de la brigada de transmisiones militares de la Guardia Nacional, destinado en el campo de operaciones en la localidad de Grovers Mill. La situación causada por la presencia de ciertos seres invasores de naturaleza todavía no identificada, está ahora bajo completo control.

El extraño objeto cilíndrico, localizado en un hoyo, se encuentra debajo de nuestra posición, y está, ahora mismo, rodeado por ocho batallones de infantería suficientemente armados con rifles y ametralladoras, y sin la necesidad de artillería pesada.

La alarma social surgida, en un principio, es ahora, por tanto, injustificada. Esas cosas, sean lo que sean, no se atreverán a sacar sus cabezas por el borde de su guarida. Con la luz de los focos instalados aquí, puedo ver perfectamente el lugar donde se esconden. A pesar de las mortíferas armas de que se ha dicho disponen estas criaturas, no podrán soportar el fuerte disparo de todas nuestras ametralladoras. Tenga la seguridad de que esto no representará otra cosa que una simple experiencia militar más para nuestras tropas.

Puedo notar, desde aquí, los uniformes de color caqui de nuestros soldados, que cruzan por delante y detrás de los focos. Esto tiene todo el aspecto de una batalla real. En los bosques que limitan el río Millstone, aparecen pequeñas nubes de humo que, seguramente, provienen de las hogueras de los acampados allí. Es probable que pronto comience nuestra acción militar. Veo ahora, que una de las compañías se despliega por el flanco izquierdo.

Nuestro ataque es ya inminente y... ¡Un momento, por favor! ¡Advierto algo en el morro del cilindro! No, perdonen, no es más que una sombra. En este momento las tropas ya están en muy cerca de la granja de Wilmuth. Siete mil soldados se aproximan cerrando el cerco...

CONTROL: efecto de batido de RF y vibración metálica.

¡Esperen un momento! ¡No, no era una sombra! ¡Es algo que se mueve... de metal sólido... una especie de coraza que se alza por la parte exterior del cilindro! ¡Se va haciendo cada vez más alto! ¡Atención! Está alzándose sobre unos pies... en realidad, levantándose sobre una especie de largas patas metálicas. ¡En estos momentos está alcanzando una altura por encima de los árboles! ¡Los proyectores lo enfocan! ¡Esperen!

CONTROL: corta efecto batido de RF en palabra anterior subrayada y silencio brusco de 5 seg

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

LOC 3. Señoras y señores, tengo el deber de comunicarles algo sumamente importante. De las observaciones de tipo científico, así como de nuestros propios datos recabados, no hay duda alguna, aunque esto pueda parecer inverosímil, que los extraños seres que han ocupado esta noche, los campos y poblaciones de Jersey, son la vanguardia de un ejército invasor alienígena procedente del planeta Marte. La batalla que ha tenido lugar en Grovers Mill, ha ocasionado una de las más desastrosas derrotas, jamás sufridas por un ejército en los tiempos modernos. Siete mil hombres armados con rifles y ametralladoras combatieron contra una única máquina de guerra de los invasores marcianos. Solamente ciento veinte hombres se han podido salvar. El resto yace muerto en el campo de batalla entre las poblaciones de Grovers Mill y Plainsboro. Unos han sido aplastados y pisoteados hasta morir por las patas de hierro del monstruo. Otros murieron carbonizados a causa del mortífero rayo de calor marciano.

El monstruo controla, en la actualidad, el centro de Nueva Jersey y ha dejado dividido al Estado en dos partes.

Están cortadas las líneas de comunicación de Pennsylvania al océano Atlántico. Las vías de ferrocarril están destrozadas y no hay servicio ferroviario entre Nueva York y Filadelfia, a excepción de algunos trenes entre Allentown y Phoenixville. Las carreteras hacia el norte, sur y oeste se encuentran abarrotadas de gente que huye aterrorizada. La policía y el ejército de reserva son incapaces de controlar la frenética huida. Mañana esta gente que huye habrá entrado en oleadas a Filadelfia, Camden y Trenton, y provocarán un gran colapso en dichas ciudades. En estos momentos, se ha decretado la ley marcial en Nueva Jersey y en la parte oeste de Pennsylvania.

Estimados oyentes, nos trasladamos, en este instante, a Washington, para que escuchen un importante comunicado que podría decretar el estado de emergencia nacional. Atención, habla el Secretario de Interior de la Nación.

(13º Tiempo parcial: 26'31'16'')

SECRETARIO ESTADO. (tono de discurso político muy retórico que imita la voz de Roosevelt) Ciudadanos de esta nación. No trataré de ocultar la gravedad de la situación por la que atraviesa este país, ni la constante preocupación del Gobierno en proteger las vidas y propiedades de la población. Sin embargo, deseo inculcar en vosotros ciudadanos de a pie y funcionarios públicos, a todos en general, la urgente necesidad de conservar la calma y de contribuir a ella con vuestros recursos. Afortunadamente, este peligroso enemigo se encuentra todavía dentro de un área relativamente reducida y podemos tener la firme confianza de que nuestras fuerzas militares tendrán la potencia suficiente para contenerlo allí. Entretanto, puesta nuestra fe en Dios, debemos proseguir todos y cada uno de nosotros en el cumplimiento de nuestros deberes, de modo que podamos ofrecer a este adversario destructor, el frente sólido de una nación unida, valiente, y dedicada a la preservación de la supremacía humana sobre la Tierra. ... Gracias.

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

LOC 3 . Acaban de oír ustedes, desde Washington, al Secretario del Interior, que ha anunciado el estado de emergencia nacional. Son numerosísimos los despachos de agencia que nos llegan a cada instante y se van amontonando, aquí, en nuestro estudio. Nos informan, ahora, que la parte central de Nueva Jersey está incomunicada por radio, a causa de los efectos del rayo de calor de las criaturas extraterrestres sobre las líneas de alto voltaje y los equipos eléctricos.

Aquí tenemos otro despacho de agencia transmitido desde Nueva York. Se reciben telegramas de instituciones científicas inglesas, francesas, alemanas que ofrecen su colaboración.

Los astrónomos informan de que se producen continuadas explosiones de gases, a intervalos regulares, sobre el planeta Marte. La mayoría de nuestros comunicantes opinan que el enemigo trata de enviar refuerzos de nuevos cohetes con máquinas de guerra. Se han hecho tentativas para localizar al profesor Pierson en Princeton, que ha estado observando a los marcianos desde muy cerca. Se teme que haya podido morir en la reciente batalla.

Despacho ahora desde Langham Fleid, Virginia: aviones de reconocimiento informan que tres máquinas marcianas, visibles por encima de las copas de los árboles, avanzan hacia el norte en dirección a Somerville, mientras que la población huye por delante de ellas. Parece ser que los marcianos no están haciendo uso de su arma por rayos. Los invasores están avanzando a gran velocidad eligiendo bien los caminos. Por el momento, no están destruyendo las ciudades ni pueblos, sólo se preocupan por derribar las líneas de alta tensión, los puentes y vías de ferrocarril. Aparentemente, su estrategia consiste en acabar con toda resistencia, cortar las comunicaciones y desorganizar la sociedad humana.

Aquí tenemos una nueva noticia que nos llega de Basking Ridge, Nueva Jersey: Unos cazadores se han encontrado con un segundo cilindro, semejante al primero, incrustado en la gran zona pantanosa situada a veinte kilómetros al sur de Morristown.

Piezas de artillería del ejército se dirigen a Newark para destruir a la segunda unidad invasora antes de que el cilindro pueda abrirse y salir su máquina de guerra. En estos momentos están tomando posiciones en las colinas de las montañas Watchung.

Oigan otro despacho de agencia remitido desde Langham Field, Virginia: Los aviones de reconocimiento informan que las máquinas enemigas, en número de tres, aumentan su velocidad hacia el norte, derribando casas y árboles, y manifiestan una evidente prisa en establecer contacto con sus aliados, caídos al sur de Morristo. Las máquinas han sido avistadas por un telefonista al este de Middlesex y a doce kilómetros de Plainfield.

Aquí hay otra noticia de Winston Field, Long Island: una escuadrilla de bombarderos, con explosivos pesados, vuela hacia el norte en persecución del enemigo. Aviones de caza hacen las veces de patrulleros. Están avistando al enemigo que marcha rápidamente

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

¡Un momento, por favor!

Estimados oyentes, nos comunican que tenemos preparada una conexión con una de nuestras unidades de radio que están instaladas en las mismas líneas de artillería situadas en los pueblos que se defienden del enemigo.

Conectamos, en primer lugar, con la batería del 21 Regimiento de Artillería, situado en las Montañas Watchung..

(14º Tiempo parcial: 29': 41'')

CONTROL: efecto batido de RF Y voces filtradas

OFICIAL. Alcance treinta y dos metros.

ARTILLERO. Treinta y dos metros, listo

OFICIAL. Proyección, treinta y nueve grados.

ARTILLERO, Treinta y nueve grados. Listo

OFICIAL. ¡Fuego!

CONTROL: (efecto disparo de cañón y pausa 2 seg.)

OBSERVADOR: Corregir, ciento veintiocho metros a la derecha.

OFICIAL. Desviación, treinta y un metros.

ARTILLERO. Treinta y un metros. Listo

OFICIAL. Proyección, treinta y siete grados.

ARTILLERO. Treinta y siete grados. Listo

OFICIAL. ¡Fuego!

CONTROL: efecto disparo de cañón y pausa 2 seg.

OBSERVADOR. ¡Blanco! Hemos hecho blanco, señor! ¡ hemos dado a una de esas maquinas marcianas ¡ ¡Se han parado! ¡Las criaturas están tratando de repararlo!

OFICIAL. ¡Vamos de nuevo antes de que lo consigan! Variación a 30 metros!.

ARTILLERO. 30 metros. Listo

OFICIAL. Proyección, 27 grados.

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

ARTILLERO. 27 grados. Listo.

OFICIAL. ¡Fuego!

CONTROL: disparo de cañón y pausa.

OBSERVADOR. No puedo ver el impacto del proyectil, señor. Hay una gran nube de humo.

OFICIAL. ¿ De qué clase?

OBSERVADOR. Humo negro, señor. Se acerca hacia aquí. Viene muy pegado al suelo y avanza rápidamente.

OFICIAL. ¡Pónganse todos las caretas antigás! (pausa 2 seg) ¡Listos para disparar!

¡Variación de proyección a 24 metros!

ARTILLERO. (Voz amortiguada con la mano) 24 metros. Listo

OFICIAL. (Voz amortiguada con la mano) Inclinación, 26 grados.

ARTILLERO. (Voz amortiguada con la mano) 26 grados. Listo

OFICIAL. (Voz amortiguada con la mano) ¡Fuego!

CONTROL: disparo de cañón y pausa de 3 seg.

OFICIAL: ¡ Observador ¡ Deme datos de impacto.

OBSERVADOR. Sigo sin ver nada, señor. El humo lo tenemos encima.

ARTILLERO Y OBSERVADOR: (toses)

OFICIAL: (toses) ¡Pónganse todos las caretas antigás! (pausa 2 seg)

OFICIAL. (Voz amortiguada con la mano) ¡ Preparen nuevo disparo. ¡ Artillero! ¡
Proyección a 24 metros ¡

ARTILLERO. (Voz amortiguada con la mano y toses) 24 metros. Listo.

OFICIAL. (Voz amortiguada con la mano y toses) Inclinación a 22 grados

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

CONTROL: efecto batido de RF

(15º Tiempo parcial: 31º: 30º)

(pausa 3 seg)

CONTROL: introduce (fade in) sonidos de motores de aviones, 5 segundos y pasa a F. Las voces, que siguen, suenan filtradas.

COMANDANTE. Aquí el bombardero V-8-43, procedente de Bayonne, Nueva Jersey, al mando el teniente Voght con ocho bombarderos en vuelo. Informando al comandante Fairfax en Langham Field. Atención, habla el teniente Voght al comandante Fairfax de Langham Field. Las máquinas tripode enemigas están ahora a nuestra vista y han sido reforzadas con otras tres máquinas más procedentes del cilindro de Morristown. Son seis en total. Una de las máquinas enemigas está dañada parcialmente, causa probable, haber sido alcanzada por un cañón del ejército en las montañas Watchung. Los cañones de nuestra artillería están ahora silenciosos.

Una especie de nube muy oscura y densa de naturaleza desconocida se extiende a ras de suelo por toda la zona, pero no hay señales del rayo de calor alienígena. **(pausa de 4 segundos para dejar oír el ruido de los motores en vuelo.)**

El enemigo se está dirigiendo al este, cruzando el río Passaic hacia los pantanos de Jersey. Vemos como otra máquina avanza hacia el horizonte en dirección a Pulaski. El objetivo, atención, parece evidente, la ciudad de Nueva York.

(Pausa para dejar oír ruido de vuelo 4 segundos)

Observamos como los invasores están derribando una central eléctrica de alto voltaje. Las máquinas extratrestres se concentran ahora. Es el momento adecuado para proceder a nuestro ataque. Atención, hacemos ahora un giro con nuestros aviones y nos disponemos a lanzarnos sobre el enemigo. **(ruido de vuelo 4 segundos)**

Estamos a mil metros por encima de la primera máquina... **(ruido de vuelo 4 segundos)** a ochocientos metros **(ruido de vuelo 4 segundos)** a seiscientos... **(ruido de vuelo 4 segundos)** a cuatrocientos... **(ruido de vuelo 4 segundos)** a doscientos... **(ruido de vuelo 4 segundos)** ¡ahora a... ¡ Cuidado! ! ¡Un brazo gigantesco se levanta... !

CONTROL: efecto ruido electrónico y disparos de rayos láser.

¡Nos están disparando rayos de fuego! ¡Los aviones tienen que desistir. No hay oportunidad para soltar las bombas.! ¡ Sólo nos queda una cosa... estrellarnos contra ellos! ¡ Yo... yo seré el primero..... ¡! ¡ allá voy...!

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

CONTROL. avión en picado y se estrella, luego interferencias de RF y silencio de 5 seg.

CONTROL: poner filtro en las siguientes voces:

OPERADOR PRIMERO. Aquí Bayonne, Nueva Jersey, llamando a Langham Field... Aquí Bayonne, Nueva Jersey, llamando a Langham Field... Adelante, por favor... adelante... por favor...

OPERADOR SEGUNDO. Aquí Langham Field... cambio

CONTROL : efecto cambio RF

OPERADOR PRIMERO. Ocho bombarderos del ejército han entrado en combate con las máquinas trípode del enemigo sobre las llanuras de Jersey. Los aviones han sido derribados por los rayos de calor. Todos se han estrellado contra el suelo. Sólo una máquina del enemigo ha quedado destruida. El invasor está ahora lanzando grandes descargas de humo negro en dirección a...

CONTROL: efecto batido RF

OPERADOR TERCERO. Atención, atención, al habla desde Newark, Nueva Jersey... Aquí Nueva Jersey...

Una nube negra de gases venenosos se está extendiendo desde los pantanos de Jersey. Alcanza hasta la calle Sur. Son inútiles las mascarillas antigás. Se insta a la población a que se retire a espacios abiertos... Los automóviles deben coger las carreteras números 7, 23 y 24... Eviten las áreas congestionadas. El humo está extendiéndose sobre el Raymond Boulevard... cambio.

CONTROL : efecto cambio RF

(16° Tiempo parcial: 34': 40")

OPERADOR CUARTO. 2X2L... llama a CQ... 2X2L... llama a CQ... Nadie contesta? 2X2L... llama a 8X3R. Atención 8X3R...

OPERADOR QUINTO. Aquí 8X3R... contesta a 2X2L cambio.

CONTROL : (efecto cambio RF)

OPERADOR CUARTO. ¿Cómo es la recepción? ¿Cómo es la recepción? K, por favor. (Silencio 4 segundos)

¿Dónde estás, 8X3R? ¿Qué pasa? ¿Dónde estás? cambio

CONTROL: interferencias de RF funden ambiente de tráfico ciudad, campanas claxones y sirenas lejanas de buques.

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

LOCUTOR 3. Les hablo desde la azotea del edificio de nuestra emisora en Nueva York. Las campanas que oyen ustedes son para avisar a la población que debe evacuar la ciudad ante la llegada de los marcianos.

En las últimas horas, unos tres millones de personas, aproximadamente, ya han salido a las carreteras dirección norte, por la avenida del río Hutchison, ya que todavía permanece abierta al tráfico rodado. Por favor, se recomienda que eviten los puentes que llevan a Long Island, pues se encuentran absolutamente colapsados. Todas las comunicaciones con la costa de Nueva Jersey han quedado cortadas hace diez minutos. No quedan más defensas. Nuestro ejército ha sido aniquilado... La artillería, la aviación... todo ha sido destruido por los invasores. Esta puede ser nuestra última emisión. Nosotros aguantaremos aquí hasta el final. Debajo de nosotros, en la catedral, hay gente rezando oraciones.

Ahora estimados oyentes, lanzo mi mirada a la parte baja del puerto. Veo toda clase de barcos, llenos de gente que ha decidido huir por mar. Los primeros barcos ya salen del muelle. Oígo ahora sus sirenas, escuchen...

CONTROL: sonidos de las sirenas de los barcos.

Cambio mi posición en la azotea. Miro hacia abajo y veo las calles abarrotadas de gente. El griterío de la multitud me recuerda el momento de un fin de año cualquiera.

¡Atención!... esperen. Estoy viendo ahora al enemigo invasor, precisamente encima de Palisades. Se ven cinco grandes máquinas. La primera atraviesa en estos momentos el río Hudson. Lo está cruzando con la misma facilidad que un hombre cruza un arroyo.

Si.. un momento... me pasan ahora un despacho de agencia que dice: Los cilindros marcianos están descendiendo sobre toda la nación. Uno ha caído en las afueras de Buffalo, otro en Chicago y en San Luis. Parece que se trata de una invasión calculada y espaciada.

Ahora mismo desde aquí, ya estoy viendo a la primera máquina que llega a esta orilla. Se ha queda parada, vigilando y mirando la ciudad. Su cabeza de acero, en forma de capucha, supera la altura de los rascacielos. Parece que aguarda la llegada de las otras máquinas. ¡ Efectivamente, surgen ahora, en la parte este de la ciudad, nuevas máquinas que se elevan como si fueran torres.. Ahora levantan sus brazos metálicos... ¡Ha llegado el final! Sale humo... mucho humo negro, que avanza sobre la ciudad. Veo a la gente, que corre por las calles. Todos se dirigen en desbandada hacia el río ... Miles de personas caen en el agua como ratas. El humo se expande con mucha rapidez y ha llegado a Times Square. La gente trata de escapar, pero de nada sirve. Caen como moscas. Ahora el humo llega a la Sexta Avenida... La Quinta Avenida... Lo tengo a cien metros... Está sólo a cincuenta metros .. (toses) ¡ lo.. lo tengo encima!

CONTROL : golpe de cuerpo que cae al suelo. Se mantiene el ambiente de sirenas de barcos lejanos 18 segundos y desvanece, luego un silencio de 10 segundos.

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



*Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España
(17º Tiempo parcial: 38’; 43’)*

CONTROL: batido de RF

OPERADOR CUARTO. 2X2L llama a CQ... 2X2L llama a CQ... 2X2L llama a CQ...
Nueva York, ¿No hay nadie a la escucha? ¿No queda nadie...?
.....2X2L...

CONTROL: batido de RF y silencio de 5 segundos

LOCUTOR 1: Están escuchando en la CBS una programa de Orson Welles y su Teatro Mercurio del Aire, basado en una adaptación de la novela La Guerra de los Mundos de H. G. Wells. La emisión continuará después de una breve pausa.

Aquí la Columbia... Broadcasting System.

Escuchan La Guerra de los Mundos de H G Wells, interpretada por Orson Welles y su Teatro Mercurio del Aire.

CONTROL: interludio musical, 20 seg. y desvanece

PIERSON. (tono intimista) Mientras escribo estas notas sobre papel, me siento obsesionado por la idea de que tal vez yo sea el último ser humano que queda ahora en la Tierra.

He permanecido oculto en esta casa vacía cerca de Grovers Mill... una pequeña isla de luz, perdida entre el negro humo que oscurece el mundo. Todo cuanto ha ocurrido antes de la llegada de estos monstruosos a la Tierra, me parece ya parte de otra vida... una vida que no tiene conexión con la actual, furtiva existencia del único superviviente abandonado traza estas palabras sobre la cubierta de un cuaderno de notas de astronomía, que llevan la firma de Richard Pierson.

Contemplo mis manos ennegrecidas, mis zapatos destrozados, mi traje hecho jirones, y me esfuerzo en relacionar todo con un profesor que vivía en Princeton y que, en la noche del 30 de octubre, miraba a través de su telescopio una explosión muy luminosa de tonalidad anaranjada en un lejano planeta. Mi mujer, mis colegas, mis alumnos, mis libros, mi observatorio, mí... mí mundo... ¿Dónde están? ¿Existieron realmente alguna vez? ¿Soy yo Richard Pierson?

¿Qué día es hoy? ¿Existen los días cuando no hay calendario? ¿Pasa el tiempo si ya no hay manos que den cuerda a los relojes?

Al escribir este diario, me digo que he de preservar la historia de la humanidad entre las negras cubiertas de este pequeño cuaderno concebido en un principio para anotar los movimientos de las estrellas.

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

Pero para escribir debo vivir, y, para vivir, debo comer... Me he encontrado en la cocina Pan enmohecido y una naranja no en muy mal estado para poder comerla.

Desde la ventana me mantengo vigilante y, en ocasiones, puedo distinguir a algún marciano que sobresale del humo negro.

Observo que el humo negro todavía rodea la casa en la que estoy... pero, de repente, se produce un sonido silbante y, veo a un marciano montado sobre su máquina, que está rociando el aire con un chorro de vapor, como si tratara de disipar el humo. Desde una esquina puedo comprobar cómo sus enormes piernas metálicas casi rozan la casa.

Exhausto por el terror, finalmente caí dormido.

(18º Tiempo parcial: 42': 35")

(silencio de 3 segundos)

Ya al amanecer, el sol proyecta su luz contra mi ventana. Compruebo por ella, que la negra nube de gas ya se ha desvanecido y los prados que se extienden hacia el norte, parecen como si una tormenta de nieve negra hubiera descargado sobre ellos. Me arriesgo a salir de la casa hacia la carretera. No hay tráfico alguno. Por todos lados veo coches destrozados, equipajes caídos y cuerpos carbonizados...

Me dirijo hacia el norte. Por alguna razón, me siento más seguro siguiendo los pasos de estos monstruos, que escapándome de ellos, aunque me mantengo siempre en alerta. Ya he visto como se alimentan los marcianos,..... y en caso de que alguna de estas máquinas apareciese por encima de los árboles...., me tiraría al suelo y escondería.

Me acerco a un castaño. En octubre las castañas están maduras. Lleno de ellas mis bolsillos. Debo conservar la vida. Hace dos días que camino inseguro hacia el norte a través de un mundo desolado. Por último, advierto un animal vivo.. Una pequeña y rojiza ardilla que se mueve sobre la rama de un haya. La contemplo lleno de un sentimiento de profunda admiración. El pequeño animal vuelve su cabecita y me mira. Creo que, en este momento, el animalito y yo compartimos la misma emoción.. La alegría de encontrar a otro ser que vive, que vive también...

Sigo hasta el norte. Encuentro unas vacas muertas en un campo nauseabundo. Más allá destacan las ruinas calcinadas de una lechería. La torre de un silo permanece en pie... como un guardián sobre la llanura destrozada, como un faro desierto junto al mar. Montado sobre la techumbre del silo, se yergue el gallo de la veleta. La flecha señala hacia el norte.

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

Ya, al día siguiente, por fin llego a una ciudad. Noto que su aspecto me resulta familiar. Sin embargo, sus edificios aparecen extrañamente recortados y aplastados, como si un gigante hubiera cortado en rebanadas y de un descomunal manotazo sus más altas torres.

Llego hasta las afueras de Newark. He encontrado la ciudad abatida, aunque sin destruir del todo, quizás por algún capricho de los marcianos en su rápido avance. Repentinamente, experimento la rara sensación de que estoy siendo vigilado. Advierto, entonces, algo que se agazapa en un portal. Me dirijo hacia allí, y, enseguida, ese algo, se levanta y se me aparece la figura de un hombre.

Es un hombre, armado con un gran cuchillo.

(19º Tiempo parcial: 40’ 02”)

EXTRAÑO: (*alejado del micro*) ¡Alto! ¿De dónde viene usted?

PIERSON. Vengo de... muchos sitios. Hace ya tiempo... desde Princeton.

EXTRAÑO: ¿Princeton? Eso.. eso está cerca de Grovers Mill. ¿no?

PIERSON. Sí.

EXTRAÑO. Grovers Mill...(*risas*). Allí no hay alimentos. Esta es mi tierra. Toda esta parte final de la ciudad hacia abajo, hasta el río. Sólo hay alimentos para uno... ¿Hacia dónde se dirige usted?

PIERSON. No lo sé. Creo que estoy buscando... gente.

EXTRAÑO: (*Nerviosamente*) ¿Qué es eso? ¿Entonces ha oído usted algo?

PIERSON: No ¡tan sólo un pájaro!¡Un pájaro vivo!

EXTRAÑO: Usted, debería saber que en estos días los pájaros tienen sombra... Oiga! Aquí estamos al descubierto. Vamos a resguardarnos en un portal y allí hablaremos.

PIERSON : ¿Ha visto usted... a los marcianos?

EXTRAÑO: Se fueron a Nueva York. Durante la noche se ve en el cielo el reflejo de sus luces, exactamente como si todavía viviera gente allí. Por el día no se les puede ver. Hace cinco días un par de ellos llevaban algo muy grande por el aeropuerto. Creo que ellos están aprendiendo a volar.

PIERSON. ¡Volar!

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

EXTRAÑO. Sí, a volar

PIERSON. Oíga, amigo, entonces podemos decir que la humanidad se acabó ya. Solo quedamos dos, usted y yo. Los únicos dos supervivientes.

EXTRAÑO. Ellos se encuentran fuertes. Han hecho sucumbir a la nación más grande del mundo. Esas estrellas verdes... probablemente seguirán cayendo todas las noches en diversas partes. Tan sólo han perdido una máquina. No nos queda nada que hacer. Estamos deshechos. Estamos liquidados.

PIERSON. ¿Dónde estuvo usted? Usted lleva uniforme...

EXTRAÑO. Si es lo único que me queda. Yo estaba en el ejército, en la Guardia Nacional ¡Bueno va! No hubo más guerra que la que hubiera podido haber entre los hombres y las hormigas.

PIERSON. Si, pero éramos hormigas comestibles para ellos. Ya me di cuenta ¿Qué harán con nosotros?

EXTRAÑO. Yo he estado reflexionando. Hasta ahora nos cogían a medida que nos necesitaban. Un marciano no tiene más que ir andando unos kilómetros y coger a quien quiera entre la multitud. Pero en adelante ya no lo harán así. Nos cogerán sistemáticamente... Escogerán a los mejores y los guardarán en jaulas o algo parecido. ¡Todavía no han comenzado con nosotros!

PIERSON. ¿Que no han comenzado...?

EXTRAÑO: ¡No han comenzado todavía! Todo lo que ha pasado hasta ahora, es porque no hemos tenido suficiente buen sentido para estarnos quietos. Les hemos estado molestando con nuestros cañones y todas estas pequeñeces. Hemos perdido nuestra cabeza corriendo alocadamente en manadas. Ahora en vez de andar moviéndonos de forma ciega, tenemos que razonar conforme a la actual situación. Ciudades, naciones, civilización, progreso...

PIERSON. Pero si eso fuera así... ¿qué motivos nos quedan para vivir?

EXTRAÑO. Mire... ya no será posible acudir a conciertos musicales en un millón de años, por lo menos, ni tampoco será posible disfrutar de agradables cenas en buenos restaurantes. Si son esta clase de cosas lo que usted persigue, créame que sería de ingenuos.

(20 ° Tiempo parcial: 48': 02")

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

PIERSON. ¿Qué nos queda pues?

EXTRAÑO. ¡La vida! ¡Esto es lo que queda! ¡Yo lo que necesito es vivir! ¡Y usted también! No vamos a dejarnos exterminar. Yo no quiero dejarme coger, ni que me domesticquen y me ceben como a un animal.

PIERSON. Y ¿qué es lo que va a hacer usted, entonces?

EXTRAÑO. Yo voy a combatirlos justamente siguiendo sus pasos. Tengo un plan. Nosotros, los hombres, como hombres ya estamos liquidados. Todavía no lo sé bien, pero tenemos que aprender mucho antes de tomar una decisión. Y tenemos, primero que vivir y seguir libres hasta que podamos saber cómo vencerlos. Ya ve usted, yo lo he meditado bien.

PIERSON. Dígame, dígame realmente todo lo que piensa hacer.

EXTRAÑO: ¡Bueno! No todos nosotros tenemos la fuerza bruta de un animal, y así es como debe ser. Por eso, yo le vigilaba a usted. Todos esos oficinistas y obreros que vivían en estas casas, no hubieran valido. No tienen coraje para eso. No servían más que para ir de casa al trabajo y del trabajo a casa. He visto centenares de ellos corriendo como animales para llegar a tiempo al trabajo viajando como sardinas en lata, y luego corriendo también por la noche para no llegar tarde a cenar. Todos preocupados por tener un seguro de vida contratado en caso accidente. Luego, los domingos lo pasan aburridos pensando en su porvenir. Los marcianos serán para ellos un buen golpe de suerte. Tendrán bonitas jaulas, buena comida y ninguna preocupación. Después de una semana de andar errantes por los campos con el estómago vacío, darán la vuelta y se sentirán a gusto cuando los marcianos les cojan.

PIERSON. Usted parece que ha pensado en todo ¿no es así?

EXTRAÑO. ¡ Sí! Pero aún hay algo más. Esos marcianos cogerán a algunos de ellos como animales domésticos y les enseñarán a hacer algunos trucos. ¿Quién sabe? Tendremos que lamentar cuando un niño, que ha sido domesticado, sea luego sacrificado de mayor. Y no hay que descartar que se entrene a personas para cazar a otras personas..

PIERSON. No, eso es imposible. Ningún ser humano...

EXTRAÑO: Si, claro que lo harían. Hay muchos hombres que harían esto con mucho gusto. Si uno de ellos viniera a por mí...

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

PIERSON. Entretanto, usted y yo, y otros como nosotros ¿dónde vamos a vivir cuando los marcianos sean totalmente dueños de la Tierra?

EXTRAÑO. También me he preocupado de eso. Viviremos bajo tierra. Me he acordado de las alcantarillas. Bajo Nueva York se extienden muchos kilómetros de alcantarillado. Las principales son bastante grandes para cualquiera. Además, hay en el subsuelo bodegas, bóvedas, almacenes subterráneos, túneles de los ferrocarriles y del metro... ¿Me empieza ya a comprender usted? Será necesario reunir a un grupo de hombres fuertes. Nada de gente débil. Los inútiles ¡fuera!

PIERSON. ¿Y quiere que yo vaya, allí con usted?

EXTRAÑO Bueno..., yo le doy a usted una oportunidad para hacerlo, si quiere.

PIERSON. No... nos discutiremos por eso. Siga.

EXTRAÑO Y tendremos que buscarnos lugares bien seguros donde permanecer ocultos, ¿sabe? Y deberemos conseguir todos los libros que podamos... libros científicos, se entiende. Ahí es donde los hombres, como usted, acostumbran a ir ¿no es así? Entraremos, pues, en los museos y espiaremos a los marcianos. Puede que no tengamos que aprender durante mucho antes de que... Imagínese nada más que esto: cuatro o cinco de sus máquinas de guerra que de repente echan a andar lanzando rayos de calor a derecha e izquierda sin ningún marciano dentro. ¡Sin ningún marciano dentro!

*Guión radiofónico de “La Guerra de los Mundos”
Traducción al castellano con indicaciones para la realización técnica de Jorge Álvarez*



Academia de las Artes y las Ciencias Radiofónicas de España

Voces:

- 1 LOC. 1 (pone la voz en la caretas de entrada y salida, presenta a Orson e interviene en los mensajes de aviso e indicativos de emisión)
- 2 Orson W. y profesor Pierson.
- 3 LOC. 2 (conductor-informador)
- 4 LOC. 3 (informador)
- 5 LOC. 4 (locutor-animador musical, desde Hotel Meridian)
- 6 LOC 5 (reportero Carl Phillips)
- 7 LOC 6 (policía,)
- 8 LOC 7 (Wilmuth, granjero)
- 9 LOCOS. (varias voces ,algunos de los LOCos)
- 10 LOC. 8 (Gobernador Smith,)
- 11 LOC. 9 (vicepte. McDonald)
- 12 LOC.10 (capitán)
- 13 LOC. 11(Secretario de Interior)
- 14 LOC 12 (oficial, militar)
- 15 LOC 13 (artillero, militar)
- 16 LOC 14 (observador, militar)
- 17 LOC 15 (comandante, militar)
- 18 LOC 16 (operador, militar uno)
- 19 LOC 17 (operador, militar dos)
- 20 LOC 18 (opersdor, militar tres)
- 21 LOC 19 (operador, militar cuatro)
- 22 LOC 20 (operador, militar cinco)
- 23 LOC 21 (persona extraña)

